



Immagine della locandina tratta da: "I am only human" di Sophie Clausen e Manuela Perteghella, 2022.

LA TRADUCTION AUGMENTÉE

Approches interdisciplinaires, indisciplinées et expérientielles de la traduction

27-28
marzo 2025

Giovedì 27 marzo

10.30-12.15 CREA Cantieri del contemporaneo,
Giudecca Redentore

Atelier: Kit de désapprentissage de "la langue"

Atelier di Myriam Suchet, riservato alle
studentesse e agli studenti dei corsi di Éléments de
traduction littéraire e Langue française.

14.00-17.30 Ca' Bernardo, Sala B

"La Traduzione aumentata" Approcci indisciplinati ed esperienziali alla traduzione

14.00-14.15 **Saluti istituzionali**

14.15-14.45 **Giuseppe Sofo** (Ca' Foscari), *La
Traduction augmentée*

14.45-15.15 **Myriam Suchet** (Sorbonne Nouvelle –
Paris 3), *Faire l'expérience de la traduction comme
transformation: une indiscipline en acte*

15.15-15.45 **Lucia Quaquarelli** (Paris Nanterre),
Repenser l'acte traductif depuis les 'marges'

15.45-16.15 **Chiara Montini** (CNRS/ENS/
Unipegaso), *Vite motus. Traduire Beckett en
langues*

16.15-17.15 **Ricarda Vidal** (King's College London),
Madeleine Campbell (University of Edinburgh),
*Book Launch: The Translation of Experience:
Cultural Artefacts in Experiential Translation.*
Con la partecipazione di **Ayse Ayhan** (Yildiz
Technical University), **Delphine Grass** (Lancaster
University), **Giuseppe Sofo** (Ca' Foscari) e **Mary
Wardle** (Sapienza)

17.15-17.30 Discussione

Giovedì 27 marzo

ore 18.30 CREA Cantieri del contemporaneo,
Giudecca Redentore

Inaugurazione mostra d'arte contemporanea, a cura di **Ricarda Vidal** e **Madeleine Cambell** *The Experience of Translation | The Translation of Experience*

*L'Expérience de la traduction | La Traduction de
l'expérience | L'esperienza della traduzione | La
traduzione dell'esperienza*

Mostra aperta dal 28 marzo al 7 aprile dalle 11.00
alle 18.00

Ingresso gratuito

Venerdì 28 marzo

9.30-13.00 Ca' Bernardo, Sala B
**STRADE: Studi sulla traduzione, la riscrittura e
l'adattamento nell'era digitale**
Approcci interdisciplinari alla traduzione

Primo seminario del gruppo di ricerca STRADE del
progetto di eccellenza del DSLCC.

9.30-9.40 **Saluti istituzionali**

9.40-10.00 **Federico Zanettin**, *La traduzione:
concetti, pratiche e termini in evoluzione*

10.00-10.20 **Magda Campanini** e **Michela
Lagnena**, *Corpora letterari francesi della Prima
Modernità e paradigma digitale: un caso di
adattamento nella didattica universitaria attraverso
il progetto 'Tragiques Inventions'*

10.20-10.40 **Massimo Ciaravolo**, *Le prime
traduzioni italiane del romanziere svedese Hjalmar
Söderberg ad opera di Carlo Piazza (1933) e
Giuseppe Viggiani (1945)*

10.40-11.00 **Giuseppe Trovato** e **Giacomo
Campanaro**, *La traduzione delle espressioni
polirematiche in contesto audiovisivo: Una
prospettiva comparativa spagnolo-italiano*

11.00-11.30 Pausa caffè

11.30-11.50 **Maria Elisa Fina**, *Multimodalità
e (ri)scrittura: l'adattamento nella traduzione
intersemiotica*

11.50-12.10 **Sara Culeddu**, *Adattamento della
minoranza etnico-linguistica sami a scrivere
nelle lingue maggioritarie e forme di resistenza
multilingue: i guai del traduttore!*

12.10-12.30 **Yannick Hamon** e **Giuseppe Sofo**,
*Tradurre, collaborare, creare: l'apprendimento della
traduzione nell'era digitale*

12.30-13.00 Discussione

Chiude **Myriam Suchet**

15.00-16.30 Ca' Bernardo, Sala B
**Atelier di traduzione multilingue e multimodale:
Translating "An Anna Blume"**

Atelier a cura di **Madeleine Campbell** e **Ricarda
Vidal**

Comitato scientifico e organizzativo:
**Giuseppe Sofo, Marie-Christine Jamet, Yannick
Hamon**